

D.O.O. "PORTA APERTA"

Broj: 69/25
Podgorica, 13.05. 2025. god.



Crna Gora
MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA
Bulevar revolucije 15

Broj: 04/5-906/25-1206/8

Datum: 13.05.2025.



Crna Gora
MINISTARSTVO EVROPSKIH POSLOVA

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI USLUGA
usluge prevođenja

UGOVORNE STRANE

Ministarstvo evropskih poslova

PIB: 11081355

koga zastupa:

Ministarka evropskih poslova

Maida Gorčević

(u daljem tekstu: Naručilac)

i

"PORTA APERTA" DOO PODGORICA

PIB: 02743922

Žiro račun:

530-16103-10 kod NLB banke AD Podgorica

koga zastupa:

Izvršni direktor

Ivana Zec Barašin

(u daljem tekstu: Izvršilac)

Na osnovu člana 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23 od 10.02.2023, 020/23 od 22.02.2023, 036/23 od 29.03.2023, 114/23 od 19.12.2023, 049/24 od 29.05.2024 i 114/24 od 29.11.2024. godine), postupka jednostavne nabavke br. 90204 objavljenom na CeJN-u dana 10. aprila 2025. godine, ponude Isporučioca, šifra 127256 od 16. aprila 2025. godine, obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke br. 04/5-906/25-1206/7 od 7. maja 2025. godine, zaključuje se:

UGOVOR O JEDNOSTAVNOJ NABAVCI

Ovaj ugovor je zaključen između sljedećih ugovornih strana:

Ministarstva evropskih poslova, PIB: 11081355, sa sjedištem u Podgorici, Bulevar Ivana Crnojevića 167, koje zastupa ministarka Maida Gorčević (u daljem tekstu: **Naručilac**)

i

Ponudāča "PORTA APERTA" DOO sa sjedištem u Podgorici, Moskovska br. 127/9, broj računa: 530-16103-10, naziv banke: NLB a.d., kojeg zastupa izvršna direktorica Ivana Zec Barašin, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je pružanje usluge prevođenja za potrebe Ministarstva evropskih poslova, u periodu od 12 mjeseci ili do potrošnje sredstava, a prema zahtjevu za dostavljanje ponuda za izbor najpovoljnije ponude za nabavku usluga broj 90204 od 10. aprila 2025. godine i ponudi ponudāča „PORTA APERTA“ d.o.o. broj 127256 od 16. aprila 2025. godine i prema ponudi Izvršioca sa sljedećim opisom usluga:

pisano prevođenje pravnih akata Evropske unije sa engleskog jezika na crnogorski jezik - jedinica koja se koristi za obračun ukupnog broja naručenih strana prevoda je međunarodno priznata standardna prevodilačka strana koja sadrži 1500 karaktera bez razmaka. Prevodilačka strana se obračunava na osnovu izvornog teksta na engleskom jeziku, a podrazumijeva 1500 karaktera, bez razmaka sa fusnotama. U konačni obračun prevodilačkih strana ne ulazi tekst koji se ne prevodi: brojevi, drugi jezici osim engleskog (pravni akti Evropske unije sadrže i tekst na drugim jezicima koji se ne prevodi) i slično – 1600 stranica.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružati usluge navedene u članu 1 ovog ugovora, u svemu prema uslovima iz zahtjeva za dostavljanje ponuda 90204 od 10. aprila 2025. godine i prihvaćene ponude broj 127256 od 7. maja 2025. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

Izvršilac je dužan da Naručiocu pruži usluge po potrebi i u skladu sa potrebama Naručioca i u rokovima koje zahtijeva Naručilac.

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 3

Ponuđena ukupna cijena za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora, bez PDV-a, iznosi 24.000,00 eura, porez na dodatu vrijednost iznosi 5.040,00 eura, ukupna vrijednost sa uračunatim PDV-om 29.040,00 eura.

Jedinice i ukupna ponuđena cijena, način plaćanja i ostali uslovi iz ponude su integrisani u odredbe ovog ugovora.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje vršiti nakon izvršene pojedinačne usluge u roku od 30 (trideset) dana od dana ispostavljanja fakture koja je prihvaćena i ovjerena od strane ovlaštenog lica Naručioca na žiro račun Izvšioca broj 530-16103-10, kod NLB AD prema jediničnim cijenama.

ROK, MJESTO I NAČIN IZVRŠENJA UGOVORA

Član 4

Izvršilac se obavezuje da predmetne usluge izvrši u roku koji odredi Naručilac za svaki konkretan posao. Rok počinje da teče od dana kada je Izvršilac prihvatio zahtjev za prevođenje. Naručilac se obavezuje da će rokove za prevođenje određivati na nivou paketa za prevođenje u skladu sa dnevnom normom za prevod. Dnevna norma za prevod je šest prevodilačkih strana po prevodiocu (jedna prevodilačka strana podrazumijeva 1500 karaktera bez razmaka, sa fusnotama). U slučaju dijeljenja paketa Naručilac će odrediti kraći rok za prevođenje, poštujući dnevnu normu. Svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena Naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku.

Mjesto izvršenja Ugovora je teritorija Crne Gore.

Član 5

Zvanična komunikacija u vezi sa pitanjima vezanim za tehnički dio realizacije Ugovora ostvarivaće se slanjem potpisanih i ovjerenih akata putem email-a ili fax-a. Osobe za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Zorica Baošić
Tel: +382 69 269 208
e-mail: translation@portaaperta.me;

Za Naručioca:
Jelena Samardžić
Tel: +382 67 742 847
e-mail: jelena.samardzic@mep.gov.me

Zvaničnu komunikaciju u vezi sa finansijskim pitanjima vezanim za realizaciju Ugovora ostvarivaće se putem email komunikacije. Osobe za komunikaciju su:

Za Izvršioca:
Aleksandar Đurović
e-mail: aleksandar.djurovic@portaaperta.me
Tel: +382 69 103 881

Za Naručioca:
Miodrag Rašović
Tel: +382 69 360 320
e-mail: miodrag.rasovic@mep.gov.me

Ugovorne strane obavezuju se da pravovremeno obavijeste drugu stranu u slučaju promjene podataka osoba za komunikaciju, a najkasnije 7 dana od nastanka promjene.

ROK

Član 6

Ugovor se zaključuje na određeno vrijeme, u trajanju do 12 (dvanaest) mjeseci od dana zaključivanja Ugovora ili do potrošnje predviđenih sredstava.

OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 7

Izvršilac se obavezuje:

- da otpočne izvršenje usluga navedenih u članu 1 Ugovora po pozivu i prema zahtjevima Naručioca, neposredno nakon obostranog potpisivanja Ugovora, a u skladu sa važećim zakonskim propisima i normativama i standardima za ovu vrstu posla,
- da za potrebe izvršenja usluga koje su predmet Ugovora angažuje kvalifikovanu radnu snagu, u skladu sa zahtjevom za dostavljanje ponuda br. 90204;
- da odmah po zahtjevu nadzornog organa Naručioca pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla;
- da nadoknadi svu štetu Naručiocu, koja bude prouzrokovana nesavjesnim ili neadekvatnim radom ili krivicom lica koje pruža usluge.

Član 8.

Naručilac se obavezuje:

- da po dogovorenom terminu i planu Izvršioca uvede u posao. Pod uvođenjem u posao podrazumijeva se obezbjeđenje svih potrebnih uslova za nesmetano obavljanje posla;
- da obezbijedi kontrolu kvaliteta pruženih usluga, odnosno da prati realizaciju pružanja usluga predviđenih Ugovorom, a sve u skladu sa Zakonom o zaštiti imovine i lica;
- da pokrene postupke u vezi naknade štete kod nadležnih organa ako se utvrdi da je nastala šteta prouzrokovana krivicom Izvršioca;
- da uredno izvršava obavezu plaćanja prema Izvršiocu;
- da u slučaju uočenih propusta i nepravilnosti o istima obavijesti Izvršioca, u pisanoj formi.

POTVRDA O IZVRŠENJU UGOVORA

Član 9

Izvršavanje ugovornih obaveza Izvršioca ne može se smatrati završenim sve dok ovlašćeni predstavnik Naručioca ne potpiše potvrdu o izvršenoj usluzi u kojoj je naveden datum izvršenja Izvršiočevih obaveza u vezi predmeta Ugovora.

Ugovorne strane su saglasne da se isključivo potvrda o izvršenoj usluzi smatra dokumentom kojim Naručilac prihvata izvršenje ugovornih obaveza od strane Izvršioca. Po izdavanju potvrde o izvršenoj usluzi, svaka strana ostaje odgovorna za izvršavanje svake ugovorne obaveze koja do tada nije bila izvršena. Za potrebe utvrđivanja prirode i obima neizvršenih obaveza, Ugovor se i dalje smatra pravosnažnim.

RASKID UGOVORA

Član 10

Naručilac ima pravo da raskine Ugovor u slučaju da Izvršilac:

- a) ne postupi po zahtjevu Naručioca za otklanjanje nedostataka i ne otkloni iste u roku koji mu odredi Naručilac, a koji je predviđen načinom sprovođenja kontrole kvaliteta;
- b) u slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluga koje su predmet ovog ugovora ili način na koji se izvršavaju, odstupaju od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Izvršioca br. 127256 od 16.aprila 2025. godine, tj. zahtjeva za dostavljanje ponuda br. 90204, od 10. aprila 2025. godine;
- c) na bilo koji način jasno ispolji svoju namjeru da ne nastavi sa izvršavanjem svojih ugovornih obaveza;
- d) neopravdano ne pristupi poslovima u cilju izvršavanja ugovorene usluge;
- e) obavijesti Naručioca podnošenjem saopštenja o novonastaloj finansijskoj situaciji iz kojeg Naručilac može da objektivno zaključiti da Izvršilac neće moći da izvrši svoje ugovorne

obaveze ili ako Izvršilac ne podnese takvo saopštenje, a Naručilac u svakom slučaju donese objektivan zaključak da Izvršilac neće moći da izvrši svoje ugovorne obaveze zbog finansijske situacije Izvršioca;

- f) ode pod stečaj ili postane nesolventan, bude likvidiran, bude sekvestriran, napravi poravnanje sa svojim povjeriocima, ili posluje pod stečajnom upravom u korist povjerilaca ili u slučaju bilo kog djela ili događaja koji (po mjerodavnom pravu) proizvodi dejstvo koje je slično dejstvu pomenutih djela ili događaja;
- g) preda ili ponudi (neposredno ili posredno) nekom licu mito, poklon, napojnicu, proviziju ili neku drugu stvar od vrijednosti kao podsticaj ili nagradu:
 - a) za činjenje ili nečinjenje u vezi sa Ugovorom,
 - b) za favorizovanje ili nefavorizovanje nekog lica u vezi sa Ugovorom, ili
 - c) ako bilo koji Izvršiočev službenik, zastupnik ili neko drugo lice preda ili ponudi (neposredno ili posredno) bilo kom licu bilo koji pomenuti podsticaj ili nagradu.

U slučaju takvih događaja ili okolnosti, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor sa najmanje 15-dnevnim otkaznim rokom ukoliko Izvršilac ne sanira takve događaje ili okolnosti u otkaznom roku.

Član 11

Izvršilac ima pravo da raskine Ugovor ako:

- a) Naručilac u bitnoj mjeri ne izvršava svoje ugovorne obaveze vezano za plaćanje za izvršene usluge;
- b) duža obustava posla utiče na cjelokupne ugovorene obaveze bez krivice Izvršioca;
- c) Naručilac ode pod stečaj ili postane nesolventan, bude likvidiran, bude sekvestriran, napravi poravnanje sa svojim povjeriocima, ili posluje pod stečajnom upravom u korist povjerilaca ili u slučaju bilo kog djela ili događaja koje (po mjerodavnom pravu) proizvodi dejstvo koje je slično dejstvu pomenutih djela ili događaja.

U svakom od ovih slučajeva, Izvršilac ima pravo da raskine Ugovor sa otkaznim rokom od 15 dana, ukoliko Naručilac ne sanira događaj ili okolnosti u roku od pomenutih 15 dana. Međutim, u slučaju pod tačkom (c), Izvršilac ima pravo na trenutni raskid Ugovora.

Član 12

Ugovorna strana koja je skrivila raskid ugovora, dužna je da nadoknadi drugoj strani štetu koja joj je zbog neispunjenja ugovora prčinjena.

ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 13

Ugovorne strane obavezuju se da će preduzimati mjere kojima se sprečava bilo kakva koruptivna radnja u toku realizacije Ugovora. Ukoliko se utvrdi da bilo koja ugovorna strana preduzima koruptivne radnje, Ugovor će se smatrati ništavim.

Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je u skladu sa članom 25, stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki ("Službeni list Crne Gore", br. 016/23 od 10.02.2023, 020/23 od 22.02.2023, 036/23 od 29.03.2023, 114/23 od 19.12.2023, 049/24 od 29.05.2024 i 114/2024 od 29.11.2024. godine).

OSTALE ODREDBE

Član 14

Sva dokumenta i informacije koje Naručilac stavi na raspolaganje Izvršiocu za vrijeme trajanja ovog ugovora smatraju se apsolutno povjerljivim informacijama.

Obaveza čuvanja tajnosti informacija do kojih dođe Izvršilac i njegovo osoblje za vrijeme trajanja ovog ugovora nije vremenski ograničeno i ne mogu se objelodanjivati bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Izvršilac se zaključivanjem Ugovora obavezuje da će čuvati lične i povjerljive podatke do kojih dođe za vrijeme saradnje sa Naručiocem.

PRIMJENA PROPISA

Član 15

Za sve što nije predviđeno ovim ugovorom primjenjuju se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugih pozitivnih propisa.

SUDSKA NADLEŽNOST

Član 16

Ugovorne strane saglasne su da eventualne sporove povodom ovog ugovora rješavaju sporazumom, u protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

PRIMJERC I UGOVORA

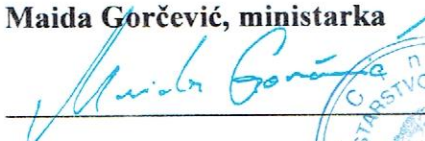
Član 17

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika ugovornih strana i sačinjen je u četiri (4) istovjetna primjerka, od kojih se nakon potpisivanja, po dva (2) primjerka dostavljaju ugovornim stranama.

NARUČILAC

Ministarstvo evropskih poslova

Maida Gorčević, ministarka



IZVRŠILAC USLUGA

„PORTA APERTA“ D.O.O. Podgorica

Ivana Zec Barašin, izvršna direktorica

